

Er souben dré leah

41 Goustad (♩. = 66)

Nen domb ket deit du-men eit go-bèrjabl de zén Eit go-bèrjabl de zén.
 zén. Rak kent do-net du-men hon es dè-bret horhoén, Rak
 kent do-net du-men hon es dè-bret hor hoén.

1

Nen domb ket deit dumen eit gobér jabl de zén,
 Eit gobér jabl de zén:
 Rak kent donet dumen hon es dèbret hor hoén. (2 *huèh.*)

2

Deit omb de gonfortein ur galon glaharet,
 Kalon ur plah ieuank noz ketan hé éred

3

Mar soñnet, soñnerion, soñnet hui deu ha deu;
 Ma er souben dré leah é vont ar en trezeu.

4

Mar soñnet, soñnerion, soñnet dousik ha skan;
 Ma er souben dré leah é vonet ar en tan.

5

Mar soñnet, soñnerion, soñnet menut ha gé;
 Ma er souben dré leah é vont ar en trepé.

6

Er gansortéz tostan e rouz en amonen;
 Hag er hansort tostan e hé ag er souben.

La soupe au lait

1. Nous ne sommes venus ici pour embarrasser personne — pour embarrasser personne; — car, avant de venir, nous avons dîné (*bis*).

2. Nous sommes venus consoler un cœur en peine : — le cœur d'une jeune fille, la première nuit de ses nocés.

3. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez deux à deux; — la soupe au lait va sur le pas de la porte.

4. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez doucement et légèrement; — la soupe au lait monte sur le feu.

5. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement; — la soupe au lait monte sur le trépied.

6. La fille d'honneur, la plus rapprochée, fait le roux; — et le garçon d'honneur, le plus rapproché, trempe la soupe.

— 79 —

7

Mar soñnet, soñnerion, soñnet menut ha stank;
Ma er souben dré Leah é vonet ar er bank.

8

Mar soñnet, soñnerion, soñnet menut ha gé;
Ma er souben dré Leah é vonet ér gulé.

9

Saüet, deu zén ieuank, na saüet hui hou pen,
Keméret beb a loé ha tañoeit er souben.

10

'Hetan tam anehi vo d'er Huerhiéz Vari;
En eil tam anehi vo d'hou pried ha hui.

11

'Drivet tam anehi vo d'hou tad ha d'hou mam,
En des bet hou maget hag hou miret divlam.

12

'Bearvet tam anehi vo d'hou préer ha d'hou hoér,
En des bet hou karet étré ma oeh ér gér.

13

'Bempvet tam anehi vo d'hou iondr ha moéreb,
Hag e hré joé dohoh a p'en deh d'ou guélet.

14

'Huéhvet tam anehi e vo d'hou amieu,
E zou deit a bep tu de soñnein d'oh hou teu.

15

Chifet en dén ieuank! durheit doh er blanken,
Ha touiet mat en des ne zistroei birùiken.

7. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et rapidement; — la soupe au lait monte sur le banc.

8. Si vous sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement; — la soupe au lait monte au lit.

9. Levez-vous tous deux, jeunes gens, levez la tête; — Prenez chacun une cuiller et goûtez à la soupe.

10. Le premier morceau de la soupe sera pour la Vierge Marie; — le second morceau sera pour votre époux et vous.

11. Le troisième morceau sera pour votre père et votre mère, — qui vous ont nourrie et gardée sans tache.

12. Le quatrième morceau sera pour votre frère et votre sœur, — qui vous ont aimé pendant que vous étiez à la maison.

13. Le cinquième morceau sera pour votre oncle et votre tante, — qui vous faisaient si bon accueil quand vous alliez les voir.

14. Le sixième morceau sera pour vos amis, — qui sont venus de tous côtés pour chanter en votre honneur.

15. Le jeune marié est fâché! Il s'est tourné vers la planche; — et il a bien juré qu'il ne se retournera jamais.

— 80 —

16

Taüet, dénig ieuank, arestet hou tareu
Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu.

17

Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu,
Marsen en deu zén ieuank (1) e zistroei hoah ou deu!

18

Soñnet hui soñnerion, soñnet menut ha gé
D'inourein er plah ieuank (1), chifet én hé gulé.

19

D'inourein er plah ieuank (1), chifet én hé gulé,
Balamor d'en taput e gas en dud debé.

20

Taüet, taüet, moéz ieuank (1), arestet hou tareu,
Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu.

21

Ken 'vo disternet koén ha lahet er goleu,
Marsé nezen ahoel um réjoeiseint ou deu!

22

Soñnet hui soñnerion, soñnet menut ha gé,
D'inourein en dud ieuank (1), kousket én ou gulé!

23

Mal e vo d'emb bremen um dennein a kosté
Lezel en deu bried kousket 'n ou haranté...

(Kañnet get LOEIZA HERRIEU, a Lanngedig.)

16. Silence, jeune homme, arrêtez vos larmes, — jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle.

17. Jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle. — Peut-être les deux jeunes mariés se retourneront-ils encore!

18. Sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement, — pour honorer la jeune mariée fâchée dans son lit.

19. Pour honorer la jeune mariée fâchée dans son lit, — à cause du bruit qui se fait autour d'eux.

20. Silence, silence, jeune femme, arrêtez vos larmes, — jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle.

21. Jusqu'à ce que soit fini le dîner et soufflée la chandelle. — Peut-être alors, au moins, ils se réjouiront tous deux!

22. Sonnez, sonneurs, sonnez serré et joyeusement, — pour honorer les deux époux couchés dans leur lit!

23. Ils nous sera temps, maintenant, de nous retirer — Et de laisser les deux époux dormir dans leur amour...

(Chanté par LOEIZA HERRIEU, Languidic.)

(1) Une syllabe.

Comparez *Sonics* II, 167; *Mus. Bre.* 198 et 199.